

Együttes nyilatkozat egyrészről az Európai Közösség, másrészről Grönland helyi kormánya és Dánia kormánya részéről az Európai Közösség és Grönland partnerségéről

1. PREAMBULUM

Egyrészről az Európai Közösség, másrészről Grönland helyi kormánya és Dánia kormánya,

- az Európa és Grönland közötti történelmi, politikai, gazdasági és kulturális kapcsolatok által VEZÉRELVE,
- EMLÉKEZTETVE az 1985-ben kötött grönlandi szerződés által az Európai Közösség és Grönland között létrejött szoros és tartós kötelekekre, megállapodva abban, hogy e kapcsolatokat fenn kell tartani, és megerősítve, hogy a kölcsönös érdekeket, nevezetesen Grönland fejlesztési szükségleteit, az Európai Közösség szakpolitikáiban általában, Grönlanddal való kapcsolatában pedig kifejezetten figyelembe veszi,
- MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Unió Tanácsa 2003. február 24-én megállapodott abban, hogy figyelembe véve Grönland halászati és strukturális fejlesztési programjait, szükséges az EU és Grönland közötti jövőbeni kapcsolatok kiterjesztése és megerősítése,
- TEKINTETTEL arra, hogy az Európai Közösségnek geostratégiai szempontból egyre inkább érdekében áll, hogy Grönlandot, egy (uniós) tagállam részeként, kiváltságos szomszédjaként kezelje, és hozzájáruljon jólétéhez és gazdasági fejlődéséhez,
- TEKINTETTEL arra, hogy Grönland az Európai Közösséggel társult tengerentúli országok és területek egyike,
- TEKINTETTEL arra, hogy az Európai Közösség északi dimenzió politikájának „a sarkvidékre nyíló ablak”-programja kontextusában figyelembe veszi Grönland érdekeit, Grönland törekény természeti környezetének különleges jelentőségét, valamint a lakosságát érő kihívásokat,
- MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség számára a tagállamok lobogója alatt hajózó hajók Grönland vizein folytatott halászati tevékenységének fenntartása fontos szerepet játszik a közös halászati politika megfelelő működésében az Atlanti-óceán északi részén,

elhatározták, hogy az EU és Grönland közötti, közös érdekeken alapuló kapcsolatot és együttműködést állampolgáraik kölcsönös érdekében, valamint hosszú távra szóló kapcsolatuk megalapozása céljából megerősítik.

2. KÖZÖS CÉLKITŰZÉSEK

Az Európai Közösség és Grönland kinyilvánítja azon szándékukat, hogy partnerségüket és együttműködésüket megerősítik a következő területeken:

- együttműködés a halállomány és a tengeri környezet fenntartható kezelésében, valamint halászati lehetőség biztosítása az EU-tagállamok hajói számára. Ez most és a jövőben is az Európai Közösség és Grönland közötti partnerség egyik alappillére lesz, amely továbbra is az Európai Közösség és Grönland közötti halászati partnerségi megállapodáson és az azt követő jegyzőkönyveken alapul,

- együttműködés az oktatás és képzés terén,
- együttműködés a grönlandi gazdaság fenntartható fejlesztése érdekében tett erőfeszítések területén, különösen az ásványi készletek, az idegenforgalom és a kultúra terén,
- együttműködés az Európai Közösség éghajlatváltozással kapcsolatos erőfeszítései terén, valamint az északi-sarki területek fenntartható fejlődésének elősegítése érdekében,
- együttműködés és közös tudományos kutatás, valamint alternatív energiaforrások gyakorlati kifejlesztése,
- az északi tengeri utakra és Grönland kizárólagos gazdasági övezetére vonatkozó közös kutatás és fejlesztés.

Az Európai Közösség a maga részéről kijelenti, hogy:

- tekintettel az 1985. február 1-jén hatályba lépett grönlandi szerződés értelmében kijelölt célkitűzéseire, valamint a Grönland és az Európai Unió között az utóbbi 20 év során kialakult szoros és kölcsönösen előnyös kapcsolatokra,
- megállapítva ugyanakkor Grönland geostratégiai jelentőségét, különösen az északi dimenzió politika „a sarkvidékre nyíló ablak” programja vonatkozásában,
- tekintettel Grönland mint felelősségteljes partner jelentőségére a környezet és a természeti erőforrások, ideértve a halállományt, kezelésének és megőrzésének terén,

a következő hét év folyamán Grönlanddal folytatott együttműködését kettős alapon nyugvó partnerségen keresztül kívánja fejleszteni, amely partnerség egyrészt – figyelembe véve a grönlandi vizeken az Európai Közösség számára hozzáférhető tényleges halászati lehetőségeket – a halászati partnerségi megállapodásból, másrészt – figyelembe véve Grönland tengerentúli terület jogállását – a halászaton kívüli ágazatokban megvalósuló átfogó együttműködésből tevődik össze,

továbbra is biztosítani kívánja, hogy az említett kettős alapon nyugvó partnerség alapján, az előző évek szintjén, folytatódjon az alapok lekötése az EU költségvetéséből a Grönlanddal folytatott együttműködés számára.

3. A PARTNERSÉG MEGVALÓSÍTÁSA

Közös céljaik megvalósítása és partnerségük fejlesztése érdekében az Európai Közösség és Grönland tájékoztatják egymást és konzultálnak egymással az ezen partnerség szabályozta területeket, illetve minden más, e nyilatkozat szellemében közösen kijelölt területet érintő kérdésekben.

A felek úgy vélik:

- az átfogó partnerségnek a halászati partnerségi megállapodást nem érintő részét illetően az Európai Közösség és Grönland úgy vélik, hogy a Grönland tengerentúli országgént vagy területként az Európai Közösséggel létrehozott társulásán alapuló szabályok megfelelő keretet biztosítanak Grönland igényeinek kielégítésére és különleges szükségleteinek biztosítására, figyelembe véve periférikus elhelyezkedését, szélsőséges éghajlatát és történelmi örökségét,
- az Európai Közösség és Grönland úgy vélik, hogy együttműködésüket olyan területeken kell kialakítani – ideértve az oktatást, az élelmiszer-biztonságot és a források kifejlesztését –, amelyek hozzá tudnak járulni Grönland fenntartható gazdasági fejlődéséhez, és orvosolják strukturális problémáit,
- az Európai Közösség és Grönland úgy vélik, hogy tudományos együttműködést kell kialakítaniuk az új energiaforrások és az éghajlatváltozás vonatkozásában. Ehhez az együttműködéshez Grönland kizárólagos gazdasági övezetének tudományos vizsgálata is hozzátartozik, tekintettel a tengeri közlekedés jövőbeni alakulására.

Az Európai Közösség szándékában áll, hogy a halászaton kívüli ágazatokban is együttműködést folytasson Grönlanddal az EK-Szerződés 187. cikkén alapuló tanácsi határozat égisze alatt, amely a 2007–2013-as pénzügyi tervek keretében évi legfeljebb 25 millió EUR, költségvetésből származó pénzügyi támogatással finanszírozza az együttműködést.

Mindkét fél meggyőződése, hogy partnerségük számára rendkívül hasznos lesz az a kölcsönösen elsajátított ismeret és megértés, amely a valamennyi létező konzultációs fórum – elsősorban a rendszeres párbeszéd és szükség esetén a két fél szakértőinek konzultációja – teljes mértékű kihasználásából származik.

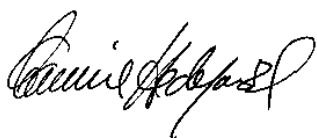
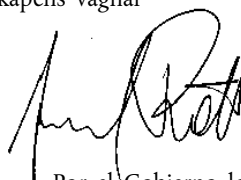
Ebben az összefüggésben Grönland minden év végén jelentést készít a fent említett célkitűzések teljesítése terén elért haladásról. 2010 júniusának vége előtt az Európai Közösség és Grönland átfogó félidős értékelésnek vetik alá partnerségüket.

Hecho en Luxemburgo, el veintisiete de junio de dos mil seis.
V Lucemburku dne dvacátého sedmého června dva tisíce šest.
Udfærdiget i Luxembourg den syvogtyvende juni to tusind og seks.
Geschehen zu Luxemburg am siebenundzwanzigsten Juni zweitausendsechs.
Kahe tuhande kuuenda aasta juunikuu kahekümne seitsmendal päeval Luxembourgis.
Λουξεμβούργο, είκοσι επτά Ιουνίου δύο χιλιάδες έξι.
Done at Luxembourg, on the twenty-seventh day of June, in the year two thousand and six.
Fait à Luxembourg, le vingt-sept juin deux mille six.
Fatto a Lussemburgo, addì ventisette giugno duemilasei.
Luksemburgā, divtūkstoš sestā gada divdesmit septītajā jūnijā.
Priimta du tūkstančiai šeštų metų birželio dvidešimt septintą dieną Liuksemburge.
Kelt Luxembourgban, a kettőezer-hatodik év június havának huszonhetedik napján.
Magħmul fil-Lussemburgu, fis-sebgha u ghoxrin jum ta' Gunju tas-sena elfejn u sitia.
Gedaan te Luxemburg, de zevenentwintigste juni tweeduizend zes.
Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego siódmego czerwca roku dwutysięcznego szóstego.
Feito no Luxemburgo, em vinte e sete de Junho de dois mil e seis.
V Luxemburgu dňa dvadsiateho siedmeho júna dvetisícšest'
V Luxembourggu, sedemindvajsetega junija leta dva tisoč šest.
Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakuusi.
Som skedde i Luxemburg den tjugosjunde juni tjugohundrasex.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Gobierno de Dinamarca
 Za vládu Dánska
 For den danske regering
 Für die Regierung Dänemarks
 Taani valitsuse ja nimel
 Για την Κυβέρνηση της Δανίας
 For the Government of Denmark
 Pour le gouvernement du Danemark
 Per il governo della Danimarca
 Dānijas valdības vārdā
 Danijos Vyriausybės vardu
 Dánia kormányának részéről
 Għall-Gvern tad-Danimarka
 Voor de Regering van Denemarken
 W imieniu Rządu Danii
 Pelo Governo da Dinamarca
 Za vládu Dánska
 Za vlado Danske
 Tanskan hallituksen puolesta
 På Danmarks regerings vägnar

Por el Gobierno local de Groenlandia
 Za místní vládu Grónska
 For det grønlandske landsstyre
 Für die örtliche Regierung Grönlands
 Gröönimaa kohaliku valitsuse nimel
 Για την Τοπική Κυβέρνηση της Γροιλανδίας
 For the Home Rule Government of Greenland
 Pour le gouvernement local du Groenland
 Per il governo locale della Groenlandia
 Grenlandes pašvaldības vārdā
 Grenlandijos vietinės Vyriausybės vardu
 Grönland Önkormányzata részéről
 Għall-Gvern Lokali tal-Groenlandja
 Voor de Plaatselijke Regering van Groenland
 W imieniu Rządu Lokalnego Grenlandii
 Pelo Governo local da Gronelândia
 Za miestnu vládu Grónska
 Za lokalno vlado Grenlandije
 Grönlandin maakuntahallituksen puolesta
 På Grönlands lokala regerings vägnar

